

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩЕЕ КОНЦЕПТ «ОСМЕЯНИЕ»

© 2009 Г.А.Сисалиева

Оренбургский государственный педагогический университет

Статья поступила в редакцию 29.06.2009

В статье предпринята попытка структурирования лексико-фразеологического поля «осмеяние» на материале английских глаголов и фразеологических единиц. В ней рассматриваются их смысловые признаки, в структуре ЛФП выделены лексико-фразеологические группы.

Ключевые слова: лексико-фразеологическое поле, сема, лексико-фразеологическая группа, ядро, периферия, концепт.

Данная статья охватывает один из участков английского лексического фонда и является фрагментом комплексного сопоставительного анализа глаголов со значением *осмеяния* на протяжении двух периодов – среднеанглийского и новоанглийского. Актуальность исследования обусловлена необходимостью структурирования лексико-фразеологического поля, представляющего фрагмент англоязычной картины мира «осмеяние». В лингвистической литературе, насколько нам известно, нет единой полной классификации глаголов этой группы. Их относят к глаголам речевой коммуникации (эмоционального сопровождения речи)¹, речеповеденческим глаголам (*speech act verbs*)², глаголам поведения³, интерперсональным предикатам или эмотивным глаголам⁴, глаголам речевой деятельности⁵, глаголам этикетного поведения⁶. В работе предлагается называть исследуемую группу глаголов речеповеденческими глаголами антиэтикетного поведения.

Исследование Г.Г.Слышкина показывает, что то, что воспринимается социумом как «культурно значимое и лингвистически устойчивое», непременно

подвергается осмеянию⁷. Связь осмеиваемости с типичностью и устойчивостью обусловлена, во-первых, тем, что осмеиваемое должно быть легко узнаваемо, во-вторых, тем, что типичность и устойчивость единицы провоцируют потребность в осмеянии, поскольку человеческое сознание нуждается в трансформации всего застывшего⁸. Коммуникативную лексику составляют в основном языковые единицы глагола. Наличие большого количества номинаций концепта отражает актуальность вербализуемого концепта для сознания народа.

Объектом исследования стало лексико-фразеологическое поле английских глаголов с семантикой осмеяния, а его предметом – элементный состав и структура этого поля, детерминированные особенностями семантики составляющих его единиц.

Материалом исследования послужил корпус английских глаголов с семантикой осмеяния (ЛФП, репрезентирующее концепт *осмеяние*, насчитывает 105 глагольных лексем и 56 фразеологических единиц), отобранный методом сплошной выборки из ряда синонимических и толковых словарей английского языка⁹; корпус словарных дефиниций глаголов и входящих в них лексем; корпус речевых примеров использования упомянутых глаголов, взятых из соответствующих словарных статей англоязычных толковых словарей (всего 28 лексикографических источников 1829 – 2006 гг.)¹⁰, а также художест-

⁰ Сисалиева Гульнара Айткалиевна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода.

E-mail: success_56@rambler.ru

¹ Елисеева Н.В. Когнитивные аспекты семантики и функционирования английских глаголов речевой коммуникации: автореф. ...канд. филол. наук: 10.02.04. – М.: 1996.

² Wierzbicka A. English speech act verbs. A semantic dictionary. Academic press. Australia. 1987. 397 p.

³ Цветкова Г.В. Абстрактные глаголы английского языка: (в синхронии и диахронии): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04. – Калинин: 1979.

⁴ Шаволина С.Н. Предикаты с альтернативой личностного и пропозитивного актангов в позиции подлежащего и дополнения в современном английском языке (на материале некоторых групп глаголов умственно-психической деятельности): дис. ...канд. филол. наук. – Иркутск: 1979.

⁵ Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языке): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. – Воронеж: 2004.

⁶ Вендлер Э. Иллокутивное самоубийство // НЗЛ. Вып. XVII. 1985. – С.238 – 25.

⁷ Вербицкая О.Ю. Опыт лингвистического исследования парадоксального речевого акта в комическом дискурсе: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Иркутск: 2005. – С.19.

⁸ Там же.

⁹ Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Третий вып. / Авт. Ю.Д.Апресян, В.Ю.Апресян, О.Ю.Богуславская, Т.В.Крылова, И.Б.Левонтина, Е.В.Урысон, Е.Э.Бабаева, И.В.Галактионова, М.Я.Гловинская, С.А.Григорьева, Б.Л.Иомдин, А.В.Птенцова, А.В.Санников / Под общ. рук. Ю.Д.Апресяна. – М.: Языки славянской культуры. 2003.

¹⁰ Шишкина Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языке): дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. – Воронеж: 2004.

венных произведений английских авторов 14 – 21 вв¹¹.

Как показало исследование, несмотря на семантические сдвиги в некоторых глаголах, количество языковых единиц, репрезентирующих концепт «осмеяние», значительно увеличилось. А это увеличение, «формирование обширного синонимического ряда или лексико-фразеологического поля является отражением коммуникативной значимости того или иного предмета, явления»¹². Это явление подвергается в соответствующий период развития общества дополнительному осмыслению, в нем появляются новые признаки, отражающиеся в увеличении номинативного поля данного концепта и повышении его номинативной плотности. Насмешка связана с так называемой шкалой этологических рангов. Смех – физиологическая реакция на бурную радость, ликование оттого, что смеющийся выше на шкале престижа, а кто-то ниже. Наш материал показывает, что пиететная шкала (пиететус (лат.) – престиж) и моральная шкалы жесткой корреляции не имеют, между функциональной и пиететной шкалами корреляция прямая, эстетическая и пиететная шкалы – корреляция прямая. Шкала престижа является главной в социуме, субъект испытывает гордость, презрение к своему оппоненту, выражая его словесно, паравербально. ЛФП смеха и осмеяния находится на пересечении нескольких ЛФП английского языка – ЛФП эмоций, звукообозначений, мимики, жестов, межличностных отношений, негативного воздействия на реципиента.

Основой для выделения единиц описываемого поля является сема 'смех'. Эти глагольные лексемы обозначают сферу эмоциональной деятельности человека. По своим категориальным свойствам они различны: они обозначают отношение, воздействие, состояние. Сопоставляя дефиниции рассматриваемых глаголов, мы сформулировали общее определение их семантики: «совершая действие: вербальное устное, письменное (добродушно, дружелюбно, зло и т.д.), кинесическое, субъект хочет, чтобы объект предстал смешным в глазах других людей». Субъект также может испытывать от своего действия удовольствие, унижая объект. Такие глаголы

предполагают резко отрицательную оценку действий субъекта говорящим. Смех может оцениваться в наивной этике отрицательно, так как наносит ущерб реципиенту. В некоторых ситуациях он может считаться неуместным, грубым или даже кощунственным.

Ядро поля составляют лексемы с высокой частотностью, наиболее общие по значению, в прямом значении, стилистически нейтральные, без эмоционально-экспрессивных и темпоральных ограничений и в минимальной степени зависящие от контекста. В данном случае доминантой является глагол *laugh*. В ядре отчетливо выделяется центр: *sneer*, *scoff*, *make fun of*. Частотность лексем, входящих в центр ядра, намного превышает частотность других единиц. Основными признаками лексем, относящихся к ближней периферии, являются: меньшая по сравнению с ядром частотность, стилистическая нейтральность, отсутствие ограничений в употреблении, минимальная зависимость от контекста: *deride*, *ridicule*. Well, I will never join *in ridiculing a friend*; so I constantly tell my cousin Ogle, and you all know what pretensions she has to be critical on beauty¹³.

Смысловый признак *rejoicing* характерен для следующих лексем – *giggle*, *snicker*, *snigger*, *titter*, *tee-hee*, *ha-ha*, *haw-haw*, *yuk-yuk*; *break up*, *crack up*, *burst out laughing*; *shake with laughter*, *be convulsed*, *split one's sides*, *roll on the floor*, *be in stitches*, *double up or over*, *die*; *guffaw*, *yuk it up*, *yuk*; *chortle*, *chuckle*, *cackle*; *cachinnate*, *roar*, *shriek* и т.д.

Дальняя периферия включает в себя языковые единицы с невысокой частотностью, как однозначные, так и многозначные. В эту группу в отличие от предыдущих вошли преимущественно лексемы со стилистическими и эмоционально-экспрессивными ограничениями: *chiack* (австрал., новозеландск.), *give the Bronx cheer* (амер. сленг), *jape* (устар.), *guy* (разг.) и т.д.

Единицы крайней периферии характеризуются низкой частотностью. Большинство многозначных лексем входит в ЛФП *осмеяние* не в основном значении: *mimic*, *burlesque*, *imitate*, *mock*, *parody*, *take off*, *travesty*, *caricature* и т.д. Большинство слов имеют яркие стилистические и эмоционально-экспрессивные семы. К крайней периферии относятся устаревшие слова, поскольку они малоупотребительны или употребляются не в основном значении (*sniggle*, *barrack*, *gird*, *bemock*, *chaff*, *flout*, *haze*, *jape*, *sport*, *quiz*, *rally*, *rib*, *scout*, *ride* и т.д.). К данной группе слов относятся также лексемы, которые в основном значении входят в другую ЛФП, а «коммуникативное» значение является периферийным в их смысловой структуре. Построенное ЛФП объективирует самые разные когнитивные признаки

¹¹Adrian Mole: The Capuccino Years. Sue Townsend. Penguin Books. 2000. 391 p.; Jeeves and Wooster: the Code of the Woosters and other stories/ P.G.Wodehouse. Arrow. 1991. 541 p.; Leave it to Psmith. P.G.Wodehouse. Penguin Books LTD. 1966. 272 p.; Shopaholic and Sister. Sophie Kinsella. A Black Swan Book. 2004. 383 p.; The Book of English Humour / сост. и коммент. А.Я.Ливерганта. М.: Raduga, 1990. 431 p.; The Complete Works of William Shakespeare. The Shakespeare Head Press Edition. The Wordsworth Poetry Library. 1994. 1263 p.; Three Men on the Bummel. Jerome K. Jerome. Penguin Books. 1983. 207 p.; The School for Scandal. R.B.Sheridan. M.: Foreign Languages Publishing House. 1949. 92 c.

¹²Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Изд-во Истоки. 2001. – С. 148.

¹³The School for Scandal. R.B.Sheridan. M.: Foreign Languages Publishing House. 1949. 92 c. – С.30.

концепта *осмеяние*, которые могут быть выявлены путем анализа семантики единиц, вошедших в данное поле.

Под концептом мы понимаем единицу мышления, памяти, включающую опыт, деятельность человека (мыслительную, языковую, познавательную), которая, будучи связана знаком, выступает в роли значения слов. Исходя из вышесказанного, мы можем выделить смысловые признаки глаголов с семей 'смех': 1) интенсивность; 2) причина; 3) наличие и характер внешних проявлений (in a harsh or sharp manner, heartily, in a loud rude way, inwardly or quietly or to oneself, loudly, quietly in a rude way, in a covert or partly suppressed manner); 4) тип реагирующей системы (эмоциональная, интеллектуальная); 5) устойчивость / длительность эмоции.

Выявление доминанты ряда *deride, mock, ridicule* затруднено, так как все семы оказываются «сквозными», т.е. все глаголы группы могут быть объяснены один через другой. При описании слов-синонимов необходимо указание в качестве помет, к какому функциональному стилю относятся описываемые лексемы.

А.Вежбицка отмечает существенный недостаток многих традиционных словарей – circularity – члены синонимического ряда толкуются друг через друга¹⁴, что приводит к замешательству читателя. Значения глаголов, выражающих речевой акт, недостаточно полно отражены в словарях. В своей работе А.Вежбицка объясняет семантические отличия глаголов группы *mock: mock, ridicule, taunt* и *joke*. Она подчеркивает, что глагол *ridicule* в отличие от *mock* не употребляется для передачи прямой речи, ср. «*Monotonous white shrouds, they mocked / *ridiculed*. Оба глагола могут выражать осмеяние за спиной человека, но *ridicule* в отличие от *mock* предполагает присутствие третьих лиц и является более выразительным. *Taunt* означает сказать что-то неприятное в присутствии адресата, поэтому является более интенсивным, чем *ridicule*. Иллокутивная цель глагола *joke* – не заставить других смеяться, а чувствовать себя хорошо, скорее, вызвать у них желание смеяться. Он направлен на присутствующих, а не на аудиторию вообще¹⁵.

Мы можем предположить, что глаголы изучаемого нами синонимического ряда имеют сему 'моральное разрушение' (деструкция). В синонимическом ряду со значением осмеяния синонимы могут различаться по способности обозначать не только ментальный акт, но и акт речи. Вслед за Ю.А.Кузнецовым¹⁶, рассматривавшим глаголы, вы-

ражающие смех и состояние предрасположенности к нему в русском языке, мы объединили глаголы с семантикой осмеяния в следующие лексико-фразеологические группы, расширив и уточнив их в соответствии с нашими задачами и материалом:

I. ЛФГ глаголов, обозначающих состояние смеха, сопровождаемого определенными звуками: *laugh, guffaw, heehaw, roar, chuckle, snicker, whicker* и т.д. Члены синонимического ряда различаются по следующим смысловым признакам: 1) характер звука и мимика субъекта; 2) каузатор эмоционального состояния (что-то очень смешное, поводом для смеха является веселье); 3) характер манифестируемого чувства (нагло, нервно, победно, злобно, от обиды; превосходство над собеседником); 4) интенсивность внешнего проявления эмоционального состояния и наличия самоконтроля; 5) длительность состояния; 6) тип субъекта (единичный, коллективный); 7) обозначение свойственной субъекту манеры смеяться (как ребенок); 8) оценка обозначаемого состояния.

Смех вызывают в норме положительные эмоции (шуткам, от радости). Глаголы данной группы могут манифестировать и чувство превосходства над собеседником, включая изрядную долю рациональной оценки. Состояние, обозначаемое глаголом *laugh*, допускает как положительную, так и отрицательную оценку. Процесс, обозначаемый глаголами *guffaw, hee-haw, cachinnate, cackle* и т.п., в английской языковой картине мира оценивается отрицательно. В английской языковой картине мира процесс смеха, обозначаемый глаголами *chuckle, giggle, titter, snigger, cachinnate* чаще сопровождается отрицательной оценкой, что иллюстрируется его сочетанием с наречиями *глупо, мерзко, противно*.

Особенно маркировано в английской языковой картине мира восприятие хихиканья его адресатом, если таковой имеется. Такое восприятие расценивается обычно как неприятная для адресата насмешка. *The first girl started explaining the thing to the third girl, and before they were half-way through, the girl began to giggle – she was the sort of girl who would giggle at anything*¹⁷. *The two young women giggled, which in his then state of mind irritated Harris*¹⁸.

Таким образом, анализ синонимического ряда глаголов с доминантой "смеяться" показывает, что набор семных признаков, входящих в данную группу глаголов, имеет как универсальные для любого языка, так и специфические особенности, характерные для английской языковой картины мира. Глаголы, обозначающие смех, могут использоваться в функции глаголов речи, вводя прямую речь.

II. ЛФГ глаголов, обозначающих состояние предрасположенности к смеху, не сопровождаемого

¹⁴ *Wierzbicka A. English speech act verbs. A semantic dictionary. Academic press. Australia. 1987. 397 p. – С.4.*

¹⁵ Там же.

¹⁶ *Кузнецов Ю.А. Лексико-семантическое поле смеха как фрагмент русской языковой картины мира: Дис. ... канд. филол. наук 10.02.01. – СПб.: 2005.*

¹⁷ *Three Men on the Bummel. Jerome K. Jerome. Penguin Books. 1983. 207 p. – С.105.*

¹⁸ Там же. – С.30.

звуками: smile, sneer, smirk, grin и т.д. Доминанта smile. Восприятие улыбки может обозначаться метафорическими сочетаниями глаголов с наречием, при этом частотны метафоры света и вкуса (beam). Оценка мимического жеста, обозначаемого глаголом улыбаться, может сопровождаться как положительными наречиями, так и наречиями с отрицательной оценкой (глупо, мерзко, противно). Глагол может характеризовать свойственную субъекту индивидуальную манеру в составе плеонастического (плеоназм – употребление слов, излишних для смысловой полноты высказывания) сочетания с существительным улыбка с определением: I smiled one of those bitter, sardonic smiles¹⁹. В семантике глаголов grin, sneer (усмехаться) велика доля рациональной оценки. Субъект часто чувствует интеллектуальное превосходство, что доказывает сочетание глагола с наречиями презрительно, скептически. There's a metallic clang and there he is with the trapdoor shut and someone sniggering nastily on the other side²⁰. Действие, обозначаемое глаголами grin, sneer может служить ответом в акте коммуникации. Глагол манифестирует примитивные чувства, обычно это самодовольство, которое сочетается с пренебрежительным, циничным отношением к окружающим. В английской языковой картине мира жест, обозначаемый этими глаголами, оценивается однозначно отрицательно.

III. ЛФГ глаголов, обозначающих действие (шутливое, ироничное и т.п.) по отношению к другому лицу с доминантами banter, tease, chaff – joke, josh, kid, poke fun at, quiz, razz, rib, jive, put on. В них присутствует сема «несерьезно». «In married life», I said, «the man proposes, the woman submits. It is her duty; all religion teaches it». George folded his hands and fixed his eyes on to ceiling. «We may chaff and joke about these things», I continued; «but when it comes to practice, that is what always happens»²¹. В современном языке реализуется преимущественно лексема joke, тогда как в произведениях 16 века наиболее частотной была лексема jest: He must observe their mood on whom he jests; The quality of persons, and the time...²².

IV. ЛФГ глаголов, обозначающих негативное воздействие или речевой акт с доминантами ridicule, deride и make fun of – joe, make a monkey (out) of, make an ass of, make sport of, make the butt of, quip, roast, taunt и т.д.: a) The scheme, at which he had been prepared to scoff, was so brilliant, yet simple, that it seemed almost incredible

that its sponsor could have worked it out for himself²³. b) «And who», said Psmith, «am I to taunt my boyhood friend with his honest poverty? Especially as I myself am standing on the very brink of destitution»²⁴. Сема 'ущерб' важна для этого синонимического ряда.

Особенно действен смех тогда, когда смеется не один человек, а целая группа, всё окружение того, кто этот смех вызывает: I am sneered at by all my acquaintance, and paragraphed in the newspapers²⁵. На это указывают глаголы pillory, а также существительные, выражающие значение *посмешище* – laughing-stock, mockery, derision, sport, butt, a target for popular ridicule и т.д.: I know I've made a silly exhibition of myself here. I could never forgive her for making a mock of me. I shall be a mockery and a scorn²⁶.

Глагол are, восходящий к зооморфизмам, предполагает элемент сравнения. Отрицательно-оценочное значение узуально закреплено (посредством слов-оценок или слов интеллектуальной оценки в дефиниции толкового словаря). *Смысл* 'смех' в значении этих глаголов отстает на второй план перед смыслом 'унижение'. Они способны указывать на речевые акты и неречевые действия, не сопровождаемые смехом, не только устный, но и письменный способ осмеяния: rasquinade, lampoon, satirize. *Знак* «осмеяние» и означаемое («переживаемое» чувство, эмоция) находятся в разных ипостасях. Глаголы осмеяния отсутствуют в реальном речевом употреблении и присутствуют номинально только в составе фразеологических единиц. *Объектами осмеяния*, обозначаемыми следующими лексемами, являются определенные лица или группы лиц. Например, barrack, boo, hoot, catcall, razz, give smb a raspberry означают «насмехаться, глумиться; освистывать спортсмена»: ср. The crowd gave the umpire a raspberry. The fans razzed the visiting players. The crowd booed the referee. Глагол haze реализует значение «грубо, зло подшучивать, особенно над новичками»: ср. Two of our roughs began to haze him. Лексемы hiss, bird выражают осмеяние исполнителя: ср. The singer's performance was so terrible that the crowd hissed at her.

Анализ единиц ядерных ЛФГ поля свидетельствует об их высокой актуальности и лингвокультурной значимости для английской языковой картины мира. Структура лексико-фразеологического поля *осмеяние* довольно

¹⁹ Jeeves and Wooster: the Code of the Woosters and other stories / P.G.Wodehouse. Arrow. 1991. 541 p. – С.198.

²⁰ Там же. – С.326.

²¹ Three Men on the Bummel. Jerome K. Jerome. Penguin Books. 1983. 207 p. – С.26.

²² The Complete Works of William Shakespeare. The Shakespeare Head Press Edition. The Wordsworth Poetry Library. 1994. 1263 p. – С.655.

²³ Leave it to Psmith. P.G.Wodehouse. Penguin Books LTD. 1966. 272 p. – С.28.

²⁴ Shopaholic and Sister. Sophie Kinsella. A Black Swan Book. 2004. 383 p. – С.36.

²⁵ The School for Scandal. R.B.Sheridan. M.: Foreign Languages Publishing House. 1949. 92 с. – С.22.

²⁶ The Book of English Humour / сост. и коммент. А.Я.Ливерганта. М.: Raduga, 1990. 431 p. – С.154.

сложна. Сема 'осмеяние' вызывает острое ликование и представляет жертву нелепо, она определяет принадлежность к полю осмеяния. Смежные ЛСП презрения и оскорбления (insult,

vex, disdain, contempt и т.д.) отграничиваются парой дифференциальных признаков, в значениях глаголов этих полей отсутствует сема ликования, смеха.

THE LEXICO-PHRASEOLOGICAL FIELD REPRESENTING THE CONCEPT «MOCKERY»

© 2009 G.A.Sisalieva[°]

Orenburg State Pedagogical University

The article is devoted to the analysis of the lexico-phraseological field represented by English verbs and phraseological units. The concept «mockery» is structured according to their semantic characteristics. Lexico-phraseological groups are distinguished in the English language throughout two periods of the English language.

Key words: lexico-phraseological field, seme, lexico-phraseological group, nucleus, periphery, concept.

[°]*Sisalieva Gulnara Aitkaliyeva, Senior lecturer of the Department of Interpreting and Translation.
E-mail: succes_56@rambler.ru*